Camal y trenque

04/07/2019



Camal

"¡Parece que vas a regar con esos camales tan cortos!"

Seguramente a muchos nos ha ocurrido cuando hemos visitado algunos lugares de España, o ha venido a Elda alguien de fuera, que no nos comprendan cuando decimos la palabra ***camal***, teniendo que explicar el significado que le damos. ***Camal*** equivale al vocablo del castellano general *pernera* 'parte del calzón o pantalón que cubre cada pierna'. Como podemos comprobar *pernera* deriva de la palabra *pierna*. Entonces ¿de dónde nos viene el término ***camal***? Es un claro valencianismo, construido a partir de la voz valenciana *cama* 'pierna', esta, a su vez, proviene del latín *camba*, con el mismo significado.

Aunque ***camal*** es una palabra claramente valenciana (y por supuesto catalana), se ha extendido también por zonas castellanohablantes de la Comunidad Valenciana, así como por las provincias fronterizas de Cuenca, Albacete, Murcia, etc.

A partir de ahora, cuando escuchemos una expresión como **“arremángate los camales que te los vas a mojar”** ya sabremos el origen de esta palabra.

Trenque



¡Hay que planchar bien los trenques del pantalón, que se queden “marcaícos”!

Proseguimos con otra palabra relacionada con los pantalones y que muchos aún usaremos o habremos oído a nuestros mayores. Se trata de ***trenque***.

Trenque es otro valencianismo, pero en este caso adaptado a la fonética y morfología castellana mediante el añadido de una -e paragógica (final). Proviene de *trenc* que, entre otros significados, equivale a la raya o pliegue del pantalón. Es un sustantivo formado por derivación regresiva del verbo valenciano *trencar* 'dividir en dos o más partes, romper'.

Su etimología es incierta, aunque probablemente provenga de la voz céltica **trenco* 'cortar' según Coromines (Joan Coromines i Vigneaux –Barcelona, 21 de marzo de 1905 – Pineda de Mar, Barcelona, 2 de enero de 1997. Filólogo, lexicógrafo y etimólogo español).

"Ya sabéis, para ir elegantes hay que llevar los trenques bien planchados (y rectos)".